

MACGREGORADAS 2010

domingo 14 de marzo de 2010

Alicia en Westminster de Saki



Alicia en Westminster
 Saki
 Alpha Decay
 Colección Alfanhú
 Prólogo y notas de Juan Gabriel López Guix
 Traducción de Juan Gabriel López Guix
 Fecha de publicación: 16 de noviembre de 2009
 ISBN: 978-84-937269-0-4
 Páginas: 104

Reseña de **Joseph B Macgregor**

Sinopsis de **Joseph B Macgregor**

En el prólogo **Juan Gabriel López Guix**, traductor y principal responsable de la edición de este libro, nos aporta jugosos datos acerca de la génesis de **Alicia en Westminster**: "*Hector Hugh Munro* entró en contacto en Londres con el famoso dibujante político *Francis Carruthers Gould* quien lo presentó a *John Alfred Spender*, director del respetado periódico liberal *The Westminster Gazette*. A pesar de las dudas iniciales, *Spender* aceptó el proyecto de publicar unos artículos de sátira política ilustrados por *Gould* y utilizando los personajes de *Alicia en el país de las maravillas*. La serie vio la luz entre julio de 1900 y enero de 1902. El éxito fue inmediato, y *Hector Munro* [...] entró de la mano de Alicia en la historia de la literatura inglesa con el pseudónimo que ya nunca abandonaría, *Saki* (o tal como lo escribió en su inicio, *Sáki*)."

De igual modo, **López Guix** afirma que: "las puyas de *Saki* y *Gould* están dirigidas ante todo contra la incompetencia gubernamental en la dirección de la segunda guerra contra los bóers y contra algunos de los principales protagonistas de la vida política inglesa del cambio de siglo, con referencias ocasionales a otros asuntos de actualidad política y a las divisiones internas de los liberales. Estos otros asuntos a los que hace referencia tienen que ver por ejemplo con "*El Problema Irlandés*", los conflictos entre los protestantes reformistas (que defendían la esencia católica del anglicanismo) y los no

⋮

conformistas (que rechazaban formas de culto religioso que consideraban demasiado "papistas") o con la labor censora de parlamentarios liberales de estricta moral religiosa como es el caso de *Samuel Smith* el cuál en 1888 inició una campaña para prohibir las novelas de *Zolá* por considerarlas obscenas y perniciosas.

Sobre el autor

Saki

Hector Hugh Munro, Saki, (Akyab, Birmania, 1870 – Francia, 1916). Su madre murió cuando apenas tenía dos años, y Hector se crió junto a sus dos hermanos en casa de la abuela y de dos tías paternas, en Devon. En junio de 1893, partió a Mandalay para ocupar un puesto en la policía militar de Birmania, pero la malaria forzó su regreso a Inglaterra. En 1896 se instaló en Londres, dispuesto a ganarse la vida como escritor. En 1900 publicó una historia de Rusia y artículos de sátira política en los que firmó por primera con el nombre de Saki. A partir de 1903 trabajó como corresponsal extranjero de The Morning Post en diversas capitales europeas, al tiempo que sus cuentos aparecían en publicaciones periódicas. En 1909 inició una carrera de escritor independiente. Al estallar la guerra, se alistó voluntario como soldado raso. Murió en noviembre de 1916, pocos días antes del final de la batalla del Somme. En 2005, Alpha Decay publicó la primera edición de los Cuentos completos en castellano.

Opinión de Joseph B Macgregor

Los diferentes artículos satíricos incluidos en el libro se disfrutan mucho más gracias a la cuidada y excelente edición, coordinada por **Juan Gabriel López Guix**, que se ha ocupado además de la traducción de los textos; ejemplar desde mi punto de vista.

Los capítulos no siguen el orden narrativo del original de Carroll, básicamente porque las intenciones de Saki y Gould no era la de hacer un libro sino reunir una serie de artículos satíricos publicados en *The Westminster Gazette*. En estos, tanto el texto como las ilustraciones - y tal como señalo en la sinopsis - se busca criticar sucesos políticos o religiosos de la Inglaterra de principios del Siglo XX. Para ello, Saki adapta los capítulos más representativos de los dos libros de Alicia, sustituyendo los diálogos originales con referencias a estos asuntos o estos personajes de la política británica: el conflicto con los boers, la independencia de Irlanda, los cismas religiosos... Saki expone la incompetencia y la ineptitud de los responsables políticos de su país, subrayando sus momentos más surrealistas o sus actitudes o declaraciones más absurdas.

!



Ilustraciones de Gould se basan en las que aparecían en los libros originales de Alicia, firmadas por Tenniel. Los personajes de los dibujos adoptan los rostros y actitudes de personalidades políticas, intelectuales o religiosas de la escena británica del momento. Por ejemplo La Duquesa posee los rasgos del Arzobispo de Canterbury, en un capítulo en el cuál se satiriza la posición de la Iglesia Anglicana en el conflicto que dividía a reformistas o no conformistas.

Por ese motivo, en un primer vistazo y sin información suplementaria tanto los textos como las ilustraciones se me aparecieron en un principio ciertamente curiosos y simpáticos pero poco más ya que el significado profundo o el sentido real de cada uno de ellos se me antojaron bastante cripticos. No les encontraba el chiste.

Una segunda lectura de los artículos, consultando el revelador apéndice final del libro, me permitió entenderlos y disfrutarlos mucho más, debido precisamente a que en éste se aporta esclarecedora y succulenta información sobre los guiños incluidos en cada uno de los textos o sobre las identidades de los personajes reales caricaturizados por Gould en las ilustraciones.

En ese sentido, *Alicia en Westminster* se nos muestra como una prueba de que la satira es un arte muy difícil, que exige no sólo gran inteligencia sino además un excelente dominio narrativo ya que en caso contrario se puede caer en la chabacanería, lo ramplón o el mal gusto. Saki y Gould demuestran una elegancia absoluta en cada una de sus artículos. No dejan títere con cabeza pero lo hacen con clase y sin perder nunca la compostura. Incluso en algunas ocasiones Gould pide perdón al ilustrador original por haber utilizado a según que personajes como objeto de sus caricaturas.

(C) Joseph B Macgregor

Publicado por josephb macgregor en 14:47

Etiquetas: [Alpha Decay](#), [Cuentos](#), [Narrativa breve](#), [relatos satíricos](#)

Reacciones: [divertido \(0\)](#) [interesante \(0\)](#) [guay \(1\)](#)

2 comentarios:

[Marta Farreras](#) dijo...

cuanta razón cuando dices que la satira es un arte muy difícil, pero reseñar un libro de Saki también lo es, bravo por esta reseña tan bien contruida

14 de marzo de 2010 15:18

[josephb macgregor](#) dijo...

- ▶ [febrero](#) (41)
- ▶ [enero](#) (37)